

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

«Прагматические аспекты перевода китайских кинофильмов на русский язык (на материале фильмов «Прах времен» Вонг Карвая и «Крадущийся тигр, затаившийся дракон» Энг Ли)»

Погосян Ирина Игоревна

Руководитель: Бабкина Полина Сергеевна

2022

РЕФЕРАТ

Погосян Ирина Игоревна

Прагматические аспекты перевода китайских кинофильмов на русский язык (на материале фильмов «Прах времен» Вонг Карвая и «Крадущийся тигр, затаившийся дракон» Энг Ли)

Структура и объем. Общий объем – 50 страниц, список использованных источников включает 30 наименований.

Ключевые слова: ПРАГМАТИКА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИНОФИЛЬМ, ВОНГ КАРВАЙ, ЭНГ ЛИ.

Цель исследования: определение и изучение прагматических аспектов перевода китайских кинофильмов на русский язык.

Объект исследования: кинофильм Вонг Карвая «Прах времен» и Энг Ли «Крадущийся тигр, затаившийся дракон» в китайской, английской и русской версиях.

Предмет исследования: прагматические аспекты художественного перевода.

Методы исследования: сопоставительный метод, методы эмпирического исследования, методы контекстуального и лингвопрагматического анализа, описательно-аналитический метод и приёмы семантического анализа лексики.

Актуальность исследования обуславливается тем, что переводы кинофильмов до недавнего времени рассматривались в качестве одного из видов письменного перевода сценария, без рассматривания кинофильма как аудиовизуальный материал.

Научная новизна результатов проведенного исследования заключается в том, что целостный сравнительно-сопоставительный анализ перевода кинофильмов Вонг Карвая и Энг Ли проводится впервые.

Полученные результаты: осуществлен сравнительный анализ сравнительно-сопоставительный анализ перевода кинофильмов Вонг Карвая и Энг Ли, при этом выявлены прагматические аспекты, влияющие на качество перевода, его адекватность и эквивалентность.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения ее результатов в процессе перевода аудиовизуальных материалов с китайского языка на русский.

РЭФЕРАТ

Пагасян Ірына Ігараўна

Прагматычныя аспекты перакладу кітайскіх кінафільмаў на рускую мову (на матэрыяле фільмаў “Прах часоў” Вонг Карвая і “Тыгр, які крадзеца, дракон, які затаіўся” Энг Лі).

Структура і аб'ём. Агульны аб'ём – 50 старонак, спіс выкарыстаных крыніц уключае 30 найменняў.

Ключавыя словы: ПРАГМАТЫКА, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, КІТАЙСКАЯ МОВА, РУСКАЯ МОВА, КІНАФІЛЬМ, ВОНГ КАРВАЙ, ЭНГ ЛІ.

Мэта даследавання: вызначэнне і вывучэнне прагматычных аспектаў перакладу кітайскіх кінафільмаў на рускую мову.

Аб'ект даследавання: кінафільмы Вонг Карвая і Энг Лі у кітайскай, англійскай і рускай версіях.

Прадмет даследавання: прагматычныя аспекты мастацкага перакладу.

Метады даследавання: супастаўляльны метады, метады эмпірычнага даследавання, метады кантэкстуальнага і лінгвапрагматычнага аналізу, апісальна-аналітычны метады і прыёмы семантычнага аналізу лексікі.

Актуальнасць даследавання абумоўліваецца тым, што пераклады кінафільмаў да нядаўняга часу разглядаліся ў якасці аднаго з відаў пісьмовага перакладу сцэнарыя і кінафільм не разглядаўся як аўдыёвізуальны матэрыял.

Навуковая навізна вынікаў праведзенага даследавання заключаецца ў тым, што цэласны параўнальна-супастаўляльны аналіз перакладу кінафільмаў Вонг Карвая і Энга Лі праводзіцца ўпершыню.

Атрыманыя вынікі: быў праведзены параўнальна-супастаўляльны аналіз перакладу кінафільмаў Вонг Карвая і Энг Лі, пры гэтым выяўлены прагматычныя аспекты, якія ўплываюць на якасць перакладу, яго адэкватнасць і эквівалентнасць.

Практычная значнасць работы заключаецца ў магчымасці выкарыстання яе вынікаў у працэсе перакладу аўдыёвізуальных матэрыялаў з кітайскай мовы на рускую.

ANNOTATION

Pahasian Iryna

Pragmatic aspects of translating Chinese films into Russian (based on the films «Ashes of Time» by Wong Karwai and «Crouching Tiger, Hidden Dragon» by Ang Lee)

Structure and volume. The total volume is 50 pages, the list of sources used includes 30 titles.

Keywords: PRAGMATICS, LITERARY TRANSLATION, CHINESE LANGUAGE, RUSSIAN LANGUAGE, FILM, WONG KARWAI, ANG LEE.

The purpose of the study is to identify and study the pragmatic aspects of translating Chinese films into Russian.

The object of the study is the film by Wong Karwai "The Dust of Time" and Ang Lee "Crouching Tiger, Hidden Dragon" in Chinese, English and Russian versions.

The subject of the research is the pragmatic aspects of literary translation.

Research methods: comparative method, methods of empirical research, methods of contextual and linguistic-pragmatic analysis, descriptive-analytical method and methods of semantic analysis of vocabulary.

The relevance of the study is due to the fact that film translations were until recently considered as one of the types of written translation of the script, without considering the film as audio-visual material.

The scientific novelty of the results of the study lies in the fact that a holistic comparative analysis of the translation of films by Wong Karwai and Ang Lee is carried out for the first time.

The results obtained. A comparative analysis of the translation of films by Wong Karwai and Ang Lee has been carried out, while pragmatic aspects affecting the quality of translation, its adequacy and equivalence have been identified.

The practical significance of the work lies in the possibility of applying its results in the process of translating audio-visual materials from Chinese into Russian.